

TAKAM TIKOU

La revue en ligne du livre et de la lecture des enfants et des jeunes
Afrique - Monde arabe - Caraïbe - Océan Indien

Novembre 2013

BIBLIOGRAPHIE OCÉAN INDIEN



Illustration extraite de *L'origine des marées suivie par Les trois bêches*,
Dodo vole, 2013

Dans cette bibliographie, trois des livres que nous présentons sont le fruit d'un projet imaginé par les associations Sekoly de Saint-Germain-le-Vasson, artEres de Caen et Toky de Maevatanana à Madagascar. De part et d'autre de la mer, des enseignants ont aidé les enfants à choisir un conte traditionnel et à l'adapter. Les textes sont donnés dans les deux langues. Le travail d'illustration a été mené par la même personne, Mary-des-ailes, avec beaucoup de talent. De belles grandes photos montrent tous les enfants qui se sont impliqués. Les éditions Dodo vole sont les partenaires éditoriaux de ce projet et ont permis de réaliser des livres très aboutis. Un bel exemple de liens tissés entre deux pays.

Livres d'images

Et pourtant...

Claire Garralon, ill. Anne Mahler
Sainte-Clotilde (La Réunion) : Epsilon, 2013
[32] p. : ill. coul. ; 22 x 24 cm
ISBN 978-2-912949-60-8 : 14 €
À partir de 5 ans

Un jour, Roger, le chat du concierge, a la sensation que quelqu'un ou quelque chose s'est introduit dans l'immeuble. La porte de la loge ouverte donne à Roger la possibilité d'explorer les étages. On y découvre les locataires les uns après les autres dans leurs occupations, tandis que Roger poursuit ses investigations. Roger cherche une souris et ce sera un chaton qu'il trouvera. Les illustrations s'enchaînent bien les unes aux autres mais le texte manque de vivacité et de drôlerie. C'est un peu dommage. (CDV)

Les filles des lataniers

Texte de Mary-des-ailes, peintures de Natalie Afendikov
Le Tampon (La Réunion) : Dodo vole, 2013
[12] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm
ISBN 978-10-90103-09-2 : 9 €
À partir de 8 ans

Une double page pour chaque jour de la semaine où le lecteur est invité à rencontrer une fille de la ravine des lataniers. Son portrait figure sur la page de droite et, à gauche, un dessin et un court texte commentent un fait de sa journée. Les portraits sont beaux ; les textes poétiques sont parfois un peu hermétiques et il ne faut surtout penser que les pages cartonnées réservent ce livre, qu'on qualifierait volontiers de livre d'artiste, aux plus petits. (NB)

Une vie en bleu

Alice Brière-Haquet, ill. Claire Garralon
Saint-André (La Réunion) : Océan, 2013
[32] p. : ill. coul. ; 19 x 17 cm
ISBN 978-2-36247-069-1 : 11 €

Ce petit album carré mérite le coup d'œil en raison de son originalité graphique. Sur la première double page, un homme et une femme entourent un grand carré bleu. Derrière chacun d'eux, une boîte de pâtes,

bleue, bien sûr. Notre couple veut se construire une vie en bleu, et vont donc essayer d'en éliminer les autres couleurs : le rouge des colères, le jaune qui brille et fait envie, le noir des orages, toujours aidés par ces boîtes. Mais une fois leur vie toute bleue, il ne se passe plus rien ; est-ce vraiment cela qu'ils espéraient ? Cet album intrigue par son jeu de couleurs et par l'apport singulier des vignettes ; le tout constitue le vrai nœud d'un récit avant tout visuel. (JP)

Les Sirènes de Morne Plage

Malcolm de Chazal

Le Tampon (La Réunion), Dodo vole, 2013

[12] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 979-10-90103-08-5 : 9 €

À partir de 8 ans

Malcolm de Chazal est un célèbre écrivain, poète et peintre mauricien, mort en 1981. Ces très belles peintures aux motifs figuratifs rendent hommage aux couleurs de l'île avec ces beaux aplats très contrastés. Elles accompagnent ici un texte poétique qui raconte l'histoire d'un pêcheur, amoureux de la mer, aux prises avec le monde des sirènes et des fées. Il est un poète qui, comme les enfants, croit à un monde surnaturel. Alors, il faut se laisser aller, comme au fil de l'eau dans son aventure un peu incohérente et il ne faut surtout penser que les pages cartonnées réservent ce livre, qu'on qualifierait volontiers de livre d'artiste, aux plus petits. (NB)

Roman

Les Larmes d'Ietsé

Johary Ravaloson

Le Tampon (La Réunion), Dodo vole, 2012

136 p. ; 22 x 11 cm

ISBN 979-10-90103-06-1: 12 €

À partir de 15 ans

Dans ce roman, l'auteur entremêle passé et présent jusqu'à parfois désarçonné son lecteur. Mais, il l'accepte, porté par une langue qui coule, naturellement et qui compose de superbes images. Les deux héros s'appellent Ietsé. L'un est tombé du ciel tant il admirait la beauté de cette terre qu'on appelle Madagascar ; il est le premier homme à vivre là. L'autre s'appelle Ietsé Razak, descendant d'une grande famille de l'île dont les rêveries et les questionnements font s'emboîter la légende et le récit de la vie d'un jeune homme d'aujourd'hui qui part faire ses études en France, revient vivre au pays, épouse la belle Léa Nour avec qui il a trois enfants. L'auteur dépeint ce pays ancré dans ses traditions, mais aussi la réalité sociale d'un pays sans cesse en crise. (NB)

Contes

Cent sous de sagesse = Mivanga fañahy un conte betsimisaraka

Texte recueilli par Laurent Babity, trad. du malgache sous la direction de Johary Ravaloson, ill. sous la conduite de Mary-des-ailes par les élèves de l'école primaire publique d'Andovoranto et de l'école Jacques Sylla de Sainte Marie

Le Tampon (La Réunion) : Dodo vole, 2013 (Dodo bonimenteur)

[32] p. : ill. coul. ; 22 x 31 cm

ISBN 979-10-90103-10-8 : 12 €

À partir de 6 ans

Dodo vole publie le fruit d'un projet mené par deux associations qui se sont données comme but de construire des ponts entre la basse Normandie et Madagascar. Opération réussie qui permet de mettre à disposition des enfants français, un beau conte traditionnel malgache, illustré par des enfants de là-bas. Ce volume est particulièrement réussi. On se souvient de l'expression : il n'a pas deux sous de sagesse et bien Jao, lui, va acheter cent sous de sagesse. Devenu riche, puissant et sage, il épousera sa bien-aimée après avoir vécu plein de vicissitudes. Ce qui est particulièrement intéressant, en plus du bilinguisme, c'est la réussite des illustrations : technique de gravure, mise en pages, couleur des fonds de page au service du découpage et de la mise en valeur du texte. Tout ceci fait de cet album un ouvrage très agréable. (CDV)

L'origine des marées suivi par les trois bêtes = Ny niavian'ny sondrodrano sy Ny angady telo

Texte choisi, adapté et illustré sous la conduite de Mary-des-ailes, par les élèves de Cauvicourt-Gouvix-Urville, pays de Cingal, trad. en malgache par Johary Ravaloson
Le Tampon (La Réunion) : Dodo vole, 2013 (Dodo bonimenteur)

[56] p. : ill. coul. ; 22 x 31 cm

ISBN 979-10-90103-07-8 : 12 €

À partir de 6 ans

Une classe de Normandie s'est appropriée un conte, l'a adapté et illustré. Il raconte l'histoire d'un vieil homme qui avait toujours tourné le dos à l'océan et qui fut pris d'une étrange envie de se baigner. Alors, il appela l'eau qui vint à lui, et ainsi, chaque jour, pour son plus grand plaisir. Traduit en malgache, il peut être raconté à Madagascar aux enfants qui eux, ont fait le même travail à partir d'un conte de leur patrimoine et qui est traduit en français. Il s'agit d'un conte très édifiant, mais aussi amusant qui oppose honnêteté et cupidité. Les textes sont très agréables à lire et les illustrations réalisées par les enfants sont de belles réussites. (NB)

L'Origine du Mont-Saint-Michel = Ny niavan'ny Vohitry Masina Misely un conte traditionnel de Normandie

Trad. en malgache par Johary Ravaloson, ill. sous la conduite de Mary-des-ailes par les élèves de CM2 de l'école Aristide Bisson et les élèves de CP de l'école Marie Curie à Saint-Pierre-sur-Dices

Le Tampon (La Réunion) : Dodo vole, 2013 (Dodo bonimenteur)

32 p. : ill. coul. ; 22 x 31 cm

ISBN 979-10-90103-11-5 : 12 €

À partir de 6 ans

Dans le cadre d'un projet franco-malgache, porté par l'association artEres, en partenariat avec les éditions Dodo vole, voici la fabuleuse histoire de la formation du Mont-Saint-Michel. Dans ce pays couvert de forêts et peuplé de brigands, le seigneur d'Avranches dut faire appel à trois géants pour faire régner l'ordre. L'un d'eux poussa une montagne qui creusa un sillon si profond que la mer s'y engouffra. Un beau travail d'illustration a été mené en atelier avec les enfants de deux classes de cette région. (NB)

Documentaire

Rado l'enfant malgache

Marie-Hélène Loubatié, ill. Annabelle Le Pabic

Nîmes (France) : Grandir, 2012 (Les hommes de la terre)

[32] p. : ill. coul. ; 23 x 23 cm

ISBN 978-2-84166-480-1 : 15 €

À partir de 6 ans

De même que les autres ouvrages de cette collection, ce documentaire, joliment illustré, fait découvrir la vie des enfants aux quatre coins du monde. Ainsi nous voyons Rado, du lever au coucher du soleil, s'activer aux multiples tâches qu'il doit accomplir au cours de la journée. Le texte n'apporte pas le moindre sourire et sous-entend que tout est contraint. Bien qu'il soit facilement concevable que la vie à Madagascar est difficile, que les familles peinent à chercher travail, alimentation et protection, un enfant, ça rit malgré la dureté de la vie. Les joyeuses parties de cache-cache citées dans l'album ne se reflètent pas dans l'illustration. Les dernières pages de l'ouvrage s'achèvent par une découverte succincte de la langue, la faune, la flore et la gastronomie malgaches. (CDV)

Responsable de la rubrique :

Nathalie Beau (NB) : BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Rédacteurs :

Nathalie Beau (NB) : BnF/ CNLJ-JPL, Paris

Claire Dublé-Verger (CDV), Paris

Jonathan Paul (JP) : BnF/ CNLJ-JPL, Paris